

Traduction multilingue de toponymes en botanique

Marc-Alexandre Beaulieu
Canada

Résumé

En raison de leur omniprésence dans la formation de noms de plantes, l'étude des toponymes nous permet de mieux comprendre la nomenclature botanique et ces derniers constituent des «points de repère» utiles pour identifier une plante. L'objet du présent projet de recherche porte sur la détermination d'indices de toponymie bilingue dans la nomenclature botanique. La détermination de tels indices permet d'évaluer le taux de traduction littérale de toponymes du latin vers le français, du latin vers l'anglais et du latin vers l'espagnol, et ce, dans un même pays partageant deux langues officielles (le Canada), et dans deux autres pays de cultures distinctes partageant toutefois la même langue (Mexique et Pérou). La détermination d'indices de toponymie bilingue permet de mieux cerner le processus de formation des noms botaniques en considérant le fait que les toponymes sont couramment utilisés en latin pour nommer des plantes.

1. Introduction

L'espèce humaine fait partie de l'écosphère et est fortement liée aux autres êtres vivants. Une des tâches de la biologie est de procéder à des généralisations sensées qui s'appliquent aux êtres vivants par l'élaboration de systèmes de classification permettant d'expliquer l'organisation de la variation dans le monde vivant. Ces systèmes de classification sont régis par des codes de nomenclature.

Pour être universels, les noms scientifiques des codes doivent appartenir à une langue commune, soit le latin. Ces noms sont régis par un certain nombre de règles qui doivent être observées afin d'assurer un niveau élevé d'uniformité dans la nomenclature.

Ainsi, le nom d'une espèce doit être composé de deux termes (nom binomial). Le premier terme du nom binomial est le genre dans lequel l'espèce est classée, le deuxième terme (l'épithète) est plus restrictif et est propre à l'espèce. À noter que l'épithète ne peut à lui seul désigner une espèce, car il existe d'autres espèces qui comprennent ce terme dans leur nom. Par exemple, l'épithète «*canadensis*» est utilisée pour nommer les espèces suivantes: *Allium canadense*, *Geum canadense* et *Sanguinaria canadensis*.

Les toponymes

Comme le montrent les exemples du paragraphe précédent, le deuxième terme d'un nom scientifique peut être un toponyme latinisé.

Voici la recommandation du Code de botanique (2008) en ce qui a trait à la latinisation des toponymes en tant qu'épithète du nom scientifique d'une espèce.

Recommandation 60D

60D.1. Les épithètes dérivées de noms géographiques ont de préférence une forme adjectivale et se terminent ordinairement par les terminaisons *-ensis*, *-(a)nus*, *-inus*, ou *-icus*.

Ex. 1. *Rubus quebecensis* L. H. Bailey (du Québec), *Ostrya virginiana* (Mill.) K. Koch (de Virginie), *Eryngium amorginum* Rech. f. (de Amorgos), *Fraxinus pensylvanica* Marsh. (de Pennsylvanie).

J'ai constaté (Beaulieu, 2005), dans une étude dont le corpus était la *Flore laurentienne*, que l'usage des toponymes dans la formation de noms scientifiques de plantes est répandu (plus de 5 p.100 des noms latins). La très grande majorité de ces noms ont été formés au cours du XVIII^e et du XIX^e siècle. Dans une autre étude (Beaulieu, 2006), j'ai été en mesure de constater le très grand nombre de noms d'espèces (de l'ordre de centaines) ayant pour épithète un toponyme latinisé référant à quatre pays d'Amérique du Sud (soit le Brésil, le Pérou, le Chili et la Bolivie). En raison de leur fréquence élevée, l'étude des toponymes nous permet de mieux comprendre la nomenclature botanique et ces derniers constituent des «points de repère» utiles pour identifier une plante.

2. Analyse onomastique

L'objet de la présente étude consistera à évaluer si des langues vernaculaires (en l'occurrence, le français, l'anglais et l'espagnol) ont recours aussi souvent que le latin à des toponymes pour nommer une plante. Pour ce faire, le taux de traduction d'un toponyme en latin par un toponyme désignant la même entité géographique dans la langue d'arrivée sera déterminé.

J'ai donc élaboré ce que je nomme un *indice de toponymie bilingue*. Un tel indice est obtenu en déterminant la fréquence de traduction d'un toponyme du latin au français, du latin à l'anglais et du latin à l'espagnol.

Indice de toponymie bilingue (ITB): N^{bre} de noms vernaculaires dans un corpus avec un toponyme traduit du latin / N^{bre} de noms latins dans un corpus avec un toponyme pour épithète.

Tableau 1. Noms latins avec un toponyme dans la «Flore laurentienne» et la traduction française et anglaise de ces noms suivis de la détermination des indices de toponymie bilingue.

<i>Acer pensylvanicum</i>	Érable de Pennsylvanie	Striped Maple
<i>Allium canadense</i>	Ail du Canada	Canada Garlic
<i>Anemone canadensis</i>	Anémone du Canada	Canadian Anemone
<i>Anemone virginiana</i>	Anémone de Virginie	Tall Anemone
<i>Antennaria canadensis</i>	Antennaire du Canada	Canadian Antennaria
<i>Apios americana</i>	Apios d' Amérique	Ground nut
<i>Aquilegia canadensis</i>	Ancolie du Canada	Wild Columbine
<i>Artemisia canadensis</i>	Armoise du Canada	Canada Wormwood
<i>Artemisia ludoviciana</i>	Armoise de Louisiane	Western Sage
<i>Asarum canadense</i>	Asaret du Canada	Wild Ginger
<i>Aster johannensis</i>	Aster du lac Saint-Jean	Lake St. John Aster
<i>Aster novae-angliae</i>	Aster de la Nouvelle-Angleterre	New England Aster
<i>Aster novi-belgii</i>	Aster de la Nouvelle-Belgique	New Belgium Aster
<i>Aster ontarionis</i>	Aster ontarien	Ontario Aster
<i>Astragalus canadensis</i>	Astragale du Canada	Canadian Milk Vetch
<i>Astragalus labradoricus</i>	Astragale du Labrador	Labrador Milk Vetch
<i>Atragene americana</i>	Atragène d' Amérique	Purple Virgin's Bower
<i>Bartonia virginica</i>	Bartonie de Virginie	Virginia Bartonia
<i>Botrychium minganense</i>	Botryche de Minganie	Mingan Moonwort
<i>Botrychium virginianum</i>	Botryche de Virginie	Virginia Grape-Fern
<i>Calamagrostis canadensis</i>	Calamagrostis du Canada	Canada reed-grass
<i>Cardamine pensylvanica</i>	Cardamine de Pennsylvanie	Pennsylvania Bitter-Cress

<i>Carex mainensis</i>	Carex du Maine	Maine Sedge
<i>Carex novae-angliae</i>	Carex de la Nouvelle-Angleterre	New England Sedge
<i>Carex pensylvanica</i>	Carex de Pennsylvanie	Pennsylvania Sedge
<i>Carpinus caroliniana</i>	Charme de Caroline	Hornbeam
<i>Ceanothus americanus</i>	Céanothus d' Amérique	New Jersey Tea
<i>Chrysosplenium americanum</i>	Dorine d' Amérique	Golden Saxifrage
<i>Claytonia caroliniana</i>	Claytonie de Caroline	Spring Beauty
<i>Clematis virginiana</i>	Clématite de Virginie	Virginia Virgin's Bower
<i>Conioselinum chinense</i>	Coniosélinum de Genesee	Hemlock Parsley
<i>Conopholis americana</i>	Conopholis d' Amérique	Squaw-root
<i>Coptis groenlandica</i>	Coptide du Groenland	Gold-thread
<i>Cornus canadensis</i>	Cornouiller du Canada	Dwarf Cornel
<i>Crataegus laurentiana</i>	Aubépine laurentienne	Laurentian Hawthorn
<i>Cryptotaenia canadensis</i>	Cryptoténie du Canada	Honewort
<i>Desmodium canadense</i>	Desmodie du Canada	Canadian Tick-Trefoil
<i>Dicentra canadensis</i>	Dicentre du Canada	Squirrel Corn
<i>Draba minganensis</i>	Drave de Mingan	Mingan Draba
<i>Dryopteris noveboracensis</i>	Dryoptéride de New York	New York Fern
<i>Elatine americana</i>	Élatine américaine	American Water-wort
<i>Elodea canadensis</i>	Elodée du Canada	Canada Water-weed
<i>Elymus canadensis</i>	Élyme du Canada	Canada Lime-grass
<i>Elymus virginicus</i>	Élyme de Virginie	Virginia Lime-grass
<i>Epifagus virginiana</i>	Épifage de Virginie	Beechdrops
<i>Erigeron canadensis</i>	Érigéron du Canada	Canada Fleabane
<i>Erigeron philadelphicus</i>	Érigéron de Philadelphie	Philadelphia Fleabane
<i>Eriphorum virginicum</i>	Linaigrette de Virginie	Virginia Cotton-grass
<i>Erythronium americanum</i>	Érythronie d' Amérique	Dog's-tooth Violet
<i>Euphrasia canadensis</i>	Euphrase du Canada	Canadian Eyebright
<i>Fragaria americana</i>	Fraisier américain	American Strawberry
<i>Fragaria virginiana</i>	Fraisier de Virginie	Virginia Strawberry
<i>Fraxinus americana</i>	Frêne d' Amérique	White Ash
<i>Fraxinus pensylvanica</i>	Frêne de Pennsylvanie	Red Ash
<i>Galium labradoricum</i>	Gaillet du Labrador	Bog Bedstraw
<i>Geranium carolinianum</i>	Géranium de Caroline	Carolina Crane's-bill
<i>Geum canadense</i>	Benoîte du Canada	Canada Avens
<i>Hackelia americana</i>	Hackélia d' Amérique	American Hackelia
<i>Hackelia virginiana</i>	Hackélia de Virginie	Virginia Hackelia
<i>Hamamelis virginiana</i>	Hamamélis de Virginie	Witch Hazel
<i>Hepatica americana</i>	Hépatique d' Amérique	American Liverleaf
<i>Hydrocotyle americana</i>	Hydrocotyle d' Amérique	Marsh Pennywort
<i>Hydrophyllum virginianum</i>	Hydrophylle de Virginie	Water-leaf
<i>Hypericum canadense</i>	Millepertuis du Canada	Canadian St. John's-wort
<i>Hypericum virginicum</i>	Millepertuis de Virginie	Virginia St. John's-wort
<i>Juncus canadensis</i>	Jonc du Canada	Canada Rush
<i>Juniperus virginiana</i>	Genévrier de Virginie	Red Cedar
<i>Justicia americana</i>	Carmantine d' Amérique	American Water-Willow
<i>Lactuca canadensis</i>	Laitue du Canada	Canada Lettuce

<i>Laportea canadensis</i>	Laportéa du Canada	Canada Nettle
<i>Ledum groenlandicum</i>	Lédon du Groënland	Labrador Tea
<i>Leersia virginica</i>	Léersie de Virginie	White Grass
<i>Lilium canadense</i>	Lis du Canada	Wild Yellow Lily
<i>Lilium philadelphicum</i>	Lis de Philadelphie	Philadelphia Lily
<i>Linaria canadensis</i>	Linaire du Canada	Blue Linaria
<i>Littorella americana</i>	Littorelle d' Amérique	American Littorella
<i>Lonicera canadensis</i>	Chèvrefeuille du Canada	American Fly-Honey-suckle
<i>Lycopus americanus</i>	Lycoppe d' Amérique	Cut-leaved Bugle-weed
<i>Maianthemum canadense</i>	Maïanthème du Canada	Wild Lily-of-the-valley
<i>Medeola virginiana</i>	Médéole de Virginie	Indian Cucumber-Root
<i>Menspernum canadense</i>	Ménisperme du Canada	Moonseed
<i>Mentha canadensis</i>	Menthe du Canada	American Mint
<i>Muhlenbergia mexicana</i>	Muhlenbergie mexicaine	Mexican Muhlenbergia
<i>Najas guadalupensis</i>	Naïas de la Guadeloupe	Guadeloupe Naias
<i>Ostrya virginiana</i>	Ostryer de Virginie	Iron-wood
<i>Oxytropis johannensis</i>	Oxytropis du fleuve Saint-Jean	St. John's River Oxytropis
<i>Panicum columbianum</i>	Panic du district de Columbia	District of Columbia Panic-grass
<i>Panicum philadelphicum</i>	Panic de Philadelphie	Philadelphia Panic-grass
<i>Pedicularis candensis</i>	Pédiculaire du Canada	Canada Pedicularis
<i>Peltandra virginica</i>	Peltandre de Virginie	Green Arrow-Arum
<i>Physostegia virginiana</i>	Physostégie de Virginie	False Dragonhead
<i>Phytolacca americana</i>	Phytolaque d' Amérique	Pokeweed
<i>Polygonum pensylvanicum</i>	Renoué de Pennsylvanie	Pennsylvania Knotweed
<i>Polygonum virginianum</i>	Renoué de Virginie	Virginia Knotweed
<i>Polypodium virginianum</i>	Polypode de Virginie	Polypod
<i>Potamogeton illinoensis</i>	Potamot de l' Illinois	Illinois Pondweed
<i>Potentilla pensylvanica</i>	Potentille de Pennsylvanie	Prairie Cinquefoil
<i>Primula laurentiana</i>	Primevère laurentienne	Mealy Primrose
<i>Primula mistassinica</i>	Primevère du lac Mistassini	Mistassini Primrose
<i>Prunus pensylvanica</i>	Cerisier de Pennsylvanie	Wild Red Cherry
<i>Prunus virginiana</i>	Cerisier de Virginie	Choke Cherry
<i>Pyrola americana</i>	Pyrole d' Amérique	American Wintergreen
<i>Ranunculus pensylvanicus</i>	Renoncule de Pennsylvanie	Bristly Crowfoot
<i>Rhododendron canadense</i>	Rhododendron du Canada	Rhodora
<i>Ribes americanum</i>	Gadellier américain	American Black Currant
<i>Rosa johannensis</i>	Rosier du fleuve Saint-Jean	Bank Wild Rose
<i>Rubus canadensis</i>	Ronce du Canada	Canada Blackberry
<i>Rubus vermontanus</i>	Ronce du Vermont	Vermont Blackberry
<i>Rumex mexicanus</i>	Rumex mexicain	Willow-leaved Dock
<i>Sambucus canadensis</i>	Sureau du Canada	Canadian Elder
<i>Sanguinaria canadensis</i>	Sanguinaire du Canada	Blood-root
<i>Sanguisorba canadensis</i>	Sanguisorbe du Canada	American Great Burnet
<i>Sanicula marilandica</i>	Sanicle du Maryland	Black Sanicle
<i>Saxifraga virginiensis</i>	Saxifrage de Virginie	Virginia Saxifrage
<i>Scirpus americanus</i>	Scirpe d' Amérique	American Bulrush
<i>Scirpus hudsonianus</i>	Scirpe hudsonien	Hudsonian Club-rush
<i>Shepherdia canadensis</i>	Shepherdie du Canada	Buffalo-berry

<i>Solidago canadensis</i>	Verge d'or du Canada	Canada Goldenrod
<i>Sorbus americana</i>	Sorbier d' Amérique	Mountain Ash
<i>Sparganium americanum</i>	Rubnier d' Amérique	American Bur-reed
<i>Spergularia canadensis</i>	Spergulaire du Canada	Canada Sand Spurry
<i>Tanacetum huronense</i>	Tanaisie du lac Huron	Lake Huron Tansy
<i>Taxus canadensis</i>	If du Canada	Ground Hemlock
<i>Teucrium canadense</i>	Germandrée du Canada	American Germander
<i>Tilia americana</i>	Tilleul d' Amérique	American Linden
<i>Tsuga canadensis</i>	Tsuga du Canada	Hemlock
<i>Ulmus americana</i>	Orme d' Amérique	American Elm
<i>Vallisneria americana</i>	Vallisnérie américaine	American Eel-grass
<i>Veronica americana</i>	Véronique américaine	American Brooklime
<i>Vicia americana</i>	Vesce d' Amérique	American Vetch
<i>Viola canadensis</i>	Violette du Canada	Canada Violet
<i>Viola labradorica</i>	Violette du Labrador	Alpine Violet
<i>Viola pennsylvanica</i>	Violette de Pennsylvanie	Pennsylvania Yellow Violet
<i>Woodwardia virginica</i>	Woodwardie de Virginie	Virginia Chain-Fern
<i>Xanthium chinense</i>	Lampourde de Chine	Cockelbur
<i>Zanthoxylum americanum</i>	Clavalière d' Amérique	Prickly Ash
(n = 136)	ITB = 99,3% (n = 136)	ITB = 55.2% (n = 136)

Tableau 2. Noms latins avec un toponyme dans le «Guide des plantes tropicales» et la traduction française de ces noms suivis de la détermination de l'indice de toponymie bilingue.

<i>Actinidia chinensis</i>	Actinidie de Chine
<i>Alsophila australis</i>	Fougère arborescente d' Australie
<i>Aristolochia brasiliensis</i>	Aristolochie siphon
<i>Camellia sinensis</i>	Arbre à thé
<i>Coffea arabica</i>	Caféier
<i>Dicksonia antarctica</i>	Fougère arborescente de l' Antarctique
<i>Dillenia indica</i>	Dillénie
<i>Elaeis guineensis</i>	Elaeis de Guinée
<i>Eriobotrya japonica</i>	Néflier du Japon
<i>Ficus benghalensis</i>	Figuier de l'Inde
<i>Hevea brasiliensis</i>	Hévéa du Brésil
<i>Hibiscus rosa-sinensis</i>	Rose de Chine
<i>Ilex paraguariensis</i>	Arbre à maté
<i>Jubaea chilensis</i>	Cocotier du Chili
<i>Kigelia africana</i>	Kigélie
<i>Lagerstroemia indica</i>	Lagerstroemie d' Inde
<i>Litchi chinensis</i>	Litchi de Chine
<i>Livistona chinensis</i>	Palmier éventail de Chine
<i>Lodoicea maldivica</i>	Cocotier des Maldives
<i>Luffa aegyptiaca</i>	Louffa cylindrique
<i>Mangifera indica</i>	Manguier
<i>Olea europea</i>	Olivier commun
<i>Opuntia ficus-indica</i>	Figuier d' Inde

<i>Persea americana</i>	Avocatier
Phoenix canariensis	Dattier des Canaries
Physalis peruviana	Coqueret du Pérou
Ravenala madagascariensis	Arbre du voyageur
Sesamum indicum	Sésame
Tamarindus indica	Tamarinier
Thevetia peruviana	Laurier-rose jaune
Victoria amazonica	Victoria
(n = 31)	ITB = 48,4% (n =31)

Tableau 3. Noms latins avec un toponyme dans le «Field Guide to Eastern Trees» et la traduction anglaise de ces noms suivis de la détermination de l'indice de toponymie bilingue.

<i>Acer pennsylvanicum</i>	Striped Maple (Moosewood)
Amelanchier canadensis	Oblongleaf Juneberry
Carpinus caroliniana	Ironwood
Carya floridana	Scrub Hickory
Carya illinoensis	Pecan
Carya texana	Black Hickory
Cercis canadensis	Eastern Redbud
Chionanthus virginicus	Fringetree
Cladastris kentukea	Yellowwood
Cornus florida	Flowering Dogwood
Diospyros virginiana	Common Persimmon
Fraxinus americana	White Ash
Fraxinus caroliniana	Carolina (Water) Ash
Fraxinus pennsylvanica	Green (Red) Ash
Halesia carolina	Carolina Silverbell
Hamamelis virginiana	Common Witch-Hazel
Illicium floridanum	Florida Anise-Tree
Juniperus virginiana	Eastern Redcedar
Leitneria floridana	Corkwood
Ligustrum japonicum	Japanese Privet
Ligustrum sinense	Chinese Privet
Magnolia virginiana	Sweetbay Magnolia
Myrica pensylvanica	Northern Bayberry
Opuntia brasiliensis	Brazil Pricklypear
Osmanthus americanus	Devilwood
Ostrya virginiana	Eastern Hornbeam
Pinus virginiana	Virginia pine
Prunus americana	American Plum
Prunus caroliniana	Carolina Laurelcherry
Prunus mexicana	Mexican Plum
Prunus pensylvanica	Fire (Pin) Cherry
Prunus virginiana	Choke Cherry
Quercus arkansana	Arkansas Oak
Quercus georgiana	Georgia Oak
Quercus marilandica	Blackjack Oak

<i>Quercus texana</i>	Nuttal Oak
<i>Quercus virginiana</i>	Virginia Live Oak
<i>Rhamnus caroliniana</i>	Carolina Buckthorn
<i>Salix floridana</i>	Florida Willow
<i>Sambucus canadensis</i>	Common Elderberry
<i>Sorbus americana</i>	American Mountain-Ash
<i>Styrax americanus</i>	American Snowbell
<i>Taxus floridana</i>	Florida Yew
<i>Tsuga canadensis</i>	Eastern Hemlock
<i>Tsuga caroliniana</i>	Carolina Hemlock
<i>Ulmus americana</i>	American Elm
<i>Ximenia americana</i>	Tallowwood
<i>Zanthoxylum americanum</i>	Northern Prickly-Ash
(n= 48)	ITB = 41,7% (n = 48)

Tableau 4. Noms latins avec un toponyme dans le document «Species encountered and used in Northern Peru» et la traduction espagnole de ces noms suivis de la détermination de l'indice de toponymie bilingue.

<i>Alternanthera brasiliiana</i>	Hierba del Oso, Veronica (Hembra), Moradilla de Cerro
<i>Ambrosia peruviana</i>	Altamisa, Marco, Artemisia, Manzanilla del Muerto, Marcos, Alta Misa, Ajenjo, Altamis, Llatama Negra Malera, Llatama Roja Malera
<i>Argemone mexicana</i>	Cardo Santo
<i>Camellia sinensis</i>	Te
<i>Caprania peruviana</i>	Flor Arenilla, Te de Indio
<i>Capsicum chinense</i>	Aji Panca
<i>Citrus sinensis</i>	Naranja
<i>Deum peruvianum</i>	Valeriana
<i>Echeveria peruviana</i>	Pinpin, Siempre Viva, Rosa Berta, Haya Rosa
<i>Ephedra americana</i>	Diego Lopez, Suelda con Suelda
<i>Equisetum bogotense</i>	Cola de Caballo
<i>Gnaphalium americanum</i>	Lechuguilla
<i>Isoetes andina</i>	Piri Piri
<i>Lepidium virginicum</i>	Maipa
<i>Lonicera japonica</i>	Madre Selva
<i>Lycopersicon peruvianum</i>	Tomate de Monte
<i>Mammea americana</i>	Mamey
<i>Olea europea</i>	Hojas de Olivo, Olivo
<i>Oritrophium peruvianum</i>	Huamanripa, China Linda, Wiña, Vira Vira, Oromano, Hierba del Sol, Maguanmarica, Hierba del Lucero
<i>Persea americana</i>	Palta
<i>Phytolacca bogotensis</i>	Laylambo, Ilambo
<i>Salix chilensis</i>	Sauce
<i>Sambucus peruviana</i>	Sauco, Saucotillo
<i>Scirpus californicus</i>	Balsa, Totora

<i>Solanum americanum</i>	Hierba Mora, Hierba del Susto, Baja del Espanto, Semora
<i>Thevetia peruviana</i>	Mailchin, Maichil, Camalonga, Cabalonga
<i>Ximena americana</i>	Limoncillo
(n = 27)	ITB = 0% (n = 27)

Tableau 5. Noms latins avec un toponyme dans le document «Las principales familias de árboles en México» et la traduction espagnole de ces noms suivis de la détermination de l'indice de toponymie bilingue.

<i>Acosmium panamense</i>	Cencerro, Huesillo, Chakté, Chagani, Guayacán
<i>Alfaroa costaricensis</i>	Chichiscua
<i>Alfaroa mexicana</i>	Cash, Cedrillo, Palo de Cedrillo
<i>Alseis yucatanensis</i>	Papelillo, Tabaquillo
<i>Astrocaryum mexicanum</i>	Choco, Chichón
<i>Beilschmiedia mexicana</i>	Aguacatillo, Aretillo, Toxcata
<i>Blepharidium mexicanum</i>	Popiste, Popistle, Sak'yaxte, Sagisché
<i>Carya illioensis</i>	Damzá, Nogal Liso, Nogal Morado, Nogal de Nuez Lisa, Nogal Pecanero
<i>Ceratozamia mexicana</i>	Piña del Monte, Costilla de León, Palma Imperial
<i>Chrysophyllum mexicanum</i>	Caimito, Caimitillo, Canutillo, Zapotillo, Piscuabite, Ocalite, Pata de Vaca
<i>Dialum guianense</i>	Guapaque, Paque
<i>Dussia mexicana</i>	Palo de Burro, Zimol
<i>Eugenia acapulcensis</i>	Capulín, Escobilla Real, Guayabillo, Palo de Escoba
<i>Exostema mexicanum</i>	Palo de Agua, Chicahuaxtle Morado, Sabasche
<i>Genipa americana</i>	Jagua, Yagua, Yuale, Yola, Yoale
<i>Lysiloma acapulcensis</i>	Tepehuaje, Sabana, Tlahuitole Negro
<i>Malpighia mexicana</i>	Nanche Rojo, Guajacote
<i>Mimosa bahamensis</i>	Kaatsim, Motita
<i>Oreomunnea mexicana</i>	Almendrillo, Nicoxcuahuitl, Palo de Zopilote
<i>Peltogyne mexicana</i>	Palo Morado
<i>Persea americana</i>	Aguacate
<i>Phyllostylon brasiliense</i>	Cerón
<i>Piranhea mexicana</i>	Guayabillo Borcelano
<i>Pistacia mexicana</i>	Ramón
<i>Populus arizonica</i>	Alamo, Chopo, Olmo
<i>Recchia mexicana</i>	Palo de Corazón Bonito
<i>Sabal mexicana</i>	Palma Redonda, Guano, Guano Bon, Xa'an, Soyate
<i>Sideroxylon americanum</i>	Chiquerillo
<i>Simira salvadorensis</i>	Chacahunaté, Palo Colorado, Nazareno, palo de Rosa
<i>Tapiriria mexicana</i>	Caobilla, Nompi, tepetomate
<i>Terminalia amazonia</i>	Cansan, Amarillo, Sombrerete, Canolté, Tepesúchil
<i>Thevetia peruviana</i>	Narciso Amarillo, Codo de Fraile, Yoyote, Petatillo
<i>Trichilia havanensis</i>	Limoncillo, Cucharo, Estribillo, Ciruelillo, Garrapatillo, Palo de Cuchara, Naranjillo, Quixne, Rama Tinaja
<i>Ulmus mexicana</i>	Palo de Baqueta, Tortocal, Cueruda, Sxifi-tzha
<i>Willardia mexicana</i>	Nesco, Palo Piojo, Taliste

(n = 35)	ITB = 0% (n =35)

Le calcul des indices de toponymie bilingue fait clairement ressortir des différences en fonction des paires de langues analysées. Dans la *Flore laurentienne*, l'ITB pour la paire de langues latin-français est presque de 100% (99,3%, n= 136), tandis que l'ITB pour la paire latin-anglais est presque deux fois moins élevé (55,2%, n=136). À noter toutefois que l'ITB latin-français dans le *Guide des plantes tropicales* (48,4%, n=31) est comparable à l'ITB latin-anglais de la *Flore laurentienne*. Une telle différence entre les ITB latin-français de deux sources différentes reflète sans aucun doute la préférence de l'auteur de la *Flore laurentienne* pour des noms scientifiques français plutôt que les noms vernaculaires. Les noms scientifiques français sont en fait une traduction littérale du nom latin. Cette préférence pour de tels noms est nettement moins marquée dans le *Guide des plantes tropicales*. Si l'on compare maintenant les ITB latin-anglais de la *Flore laurentienne* et du *Field Guide to Eastern Trees*, on constate un écart moins important (environ de 15%) où, entre 40 et 55% des termes ont conservé un toponyme traduit du latin (41,7% et 55,2%, plus précisément). Si la comparaison entre l'ITB latin-français et latin-anglais donne donc des résultats plutôt variables en fonction de la source consultée, la détermination des ITB latin-espagnol donne des résultats à la fois surprenant et sans équivoque lorsque ceux-ci sont comparés aux ITB latin-français et latin-anglais. En effet, la valeur de ces indices est nulle (0%) à la fois dans le document *Las principales familias de árboles en México* (n=35) et dans le document *Species encountered and used in Northern Peru* (n=27). Ainsi, pour ces documents, contrairement aux noms français et anglais dans les autres documents, le recours à une traduction littérale pour nommer des espèces végétales est inexistant.

3. Interprétation des résultats

Comme le fait valoir Mounin (1963), une langue met le signe égale entre certains mots (a,b,c,d) et certains êtres, processus, qualités ou relations (A,B,C,D)

$$a,b,c,d... = A,B,C,D...$$

Une autre langue met le signe égale entre certains autres mots (a',b',c',d'...) et certains êtres, processus, qualités ou relations. Toujours selon cet auteur, il est important de prendre en note cependant que, même lorsque ces derniers êtres, processus, qualités ou relations se réfèrent aux mêmes situations non-linguistiques, ou aux mêmes comportements non-linguistiques que A,B,C,D, nous ne pouvons jamais être sûrs qu'il s'agit bien des mêmes êtres, processus, qualités et relations. Nous pouvons seulement écrire, maintenant, que:

$$a',b',c',d'... = A',B',C',D'$$

l'équivalence «traductionnelle» entre a,b,c,d... et a',b',c',d'... est difficile à établir.

Dans le cadre de la présente étude, nous pourrions proposer que les termes a,b,c,d, correspondent à des toponymes latinisés formant des noms binomiaux référant aux espèces végétales A,B,C,D. En français, l'indice de toponymie bilingue élevé nous indique que nous avons des termes de la même catégorie que les toponymes latinisés, soit des toponymes formant des noms binomiaux a',b',c',d' qui font référence aux mêmes espèces végétales A, B,C,D., ou A',B',C',D' si l'on suit le raisonnement de Mounin (1963). On peut toutefois envisager que l'équation traductionnelle entre les termes latins a,b,c,d et les termes français, a',b',c',d' peut être plus facile à établir en raison du fait que les termes de ces deux langues appartiennent à une même catégorie sémantique, c'est-à-dire que ce sont tous des toponymes, qui désignent une même entité géographique.

L'équation traductionnelle sera plus difficile à établir si les indices de toponymie bilingue sont plus faibles ou bien même pratiquement nuls. Avec de tels indices, comme c'est le cas entre le latin et l'anglais (ITB = 55,2%, ITB = 41,7%), ou le latin et l'espagnol (ITB = 0%), la toponymie ne représente plus systématiquement la catégorie de choix pour nommer une plante. L'équation traductionnelle devra donc se faire entre un toponyme latinisé et un terme anglais ou espagnol appartenant à une catégorie autre que celle dénotant un lieu.

4. Conclusion

Le recours ou non à un toponyme pour nommer une plante ne fait que ressortir davantage le caractère partiel et arbitraire de l'égalité d'une part entre le terme botanique latin et son référent, et d'autre part entre le terme botanique latin et son équivalent français, anglais ou espagnol. D'après moi, le contact multilingue a pour effet d'exposer un peu plus la nature arbitraire du système de nomenclature en raison de l'absence de toute structure fondamentale, immuable et universelle dans tout système linguistique, comme le fait valoir Umberto Eco (1984).

Afin de rendre le système de nomenclature moins aléatoire et plus stable, il n'est pas étonnant que Linné (Linnaeus, 2002) ait recommandé pour le nom spécifique (l'épithète) des traits caractéristiques qu'il juge «essentiel» chez la plante. Dans cette optique, toutes les caractéristiques accidentelles qui ne se trouvent pas sur la plante (comme le lieu, le temps, la durée et l'usage) ou qui ne sont pas palpables devraient être exclues. De ce fait, on pourrait envisager qu'une plus grande uniformité entre les langues faciliterait la traduction des termes, cependant une telle vision «centralisatrice» nuirait sans aucun doute à la diversité culturelle et aux différentes façons de percevoir le monde (ontologies) qui ont permis à l'espèce humaine et à ses langues d'évoluer. Pour conclure, il serait intéressant d'évaluer par exemple la contribution des autochtones d'Amérique latine dans la formation des noms de plantes en espagnol et comprendre la place qu'occupent ces noms dans leur conscience sociale. Une telle analyse permettrait peut-être de comprendre, du moins en partie, pourquoi les toponymes ne sont pas utilisés pour nommer une espèce végétale dans cette langue.

Bibliographie

- Bärtels, Andreas. 1993. *Guide des plantes tropicales*, Paris: Éditions Ulmer.
- Beaulieu, Marc-Alexandre. 2005. L'onomastique en botanique, *Onomastica Canadiana*, 87 (2), 55–70.
- Beaulieu, Marc-Alexandre. 2006. L'onomastique en botanique: un survol de quatre pays d'Amérique du Sud, *Onomastica Canadiana*, 88 (2), 19–39.
- De Saussure, Ferdinand. 1995. *Cours de linguistique générale*, Paris: Éditions Payot & Rivages.
- Eco, Umberto. 1984. *La structure absente. Introduction à la recherche sémiotique*. Paris: Mercure de France.
- Internet. [<http://www.biomedcentral.com>]. Biomedcentral. *Species encountered and used in Northern Peru*. Page consultée le 18 avril 2008.

- Internet. [<http://www.tela-botanica.org>]. Telabotanica. *Code international de nomenclature botanique de St Louis*, page consultée le 3 mai 2008.
- Linnaeus, Carolus. 2002. *Philosophia Botanica*, traduit par Stephen Freer. New York: Oxford University Press.
- Marie-Victorin, Frère. 2002. *Flore laurentienne*. Boucherville (Québec): Éditions Gaëtan Morin.
- Mounin, Georges. 1963. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Éditions Galimard,
- Petrides, George A., et Janet Wehr. 1998. *A Field Guide to Eastern Trees*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Sabah, Gérard. 1990. *L'intelligence artificielle et le langage. Représentation des connaissances*. Paris: Éditions Hermès.
- Yáñez Espinosa, Laura. 2004. *Las principales familias de árboles en México*. Universidad Autónoma Chapingo.

Marc-Alexandre Beaulieu
Gouvernement du Canada
1469, rue Mattagami
Ottawa, Ontario
K1T 2T8
CANADA
marc-alexandre.beaulieu@tpsgc-pwgsc.gc.ca

(Les opinions exprimées dans le présent document sont celles de l'auteur seulement et non pas nécessairement celles du gouvernement du Canada.)